



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.1/2002/2/Add.2
30 July 2002

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту
(Девяносто шестая сессия, 7-10 октября 2002 года,
пункт 5 b) повестки дня)

**СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ**

Дополнительный протокол к КДПГ: протокол по ЭОД к КДПГ

Записка, представленная Францией

В связи с вопросником, направленным ЕЭК ООН государствам-членам по проекту вышеупомянутого протокола, Франция представила в секретариат нижеследующий ответ.

"После консультаций с компетентными службами министерства юстиции и министерства иностранных дел, а также с основными профессиональными организациями в области грузовых автомобильных перевозок Франция пришла к выводу, что она может в принципе согласиться с изменением статьи 5 КДПГ посредством добавления нового протокола к КДПГ.

Вместе с тем новый предложенный пункт 3 статьи 5 отражает концепции, которые, по всей видимости, должны быть конкретизированы; речь идет о следующих формулировках:

- доступность информации "для последующего использования в качестве *исходной информации*";
- "доступ к информации, содержащейся в регистрационной записи, сделанной с помощью такого иного метода";
- эквивалентность методов "с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной, представленной в форме этих данных".

Можно было бы уточнить взаимосвязь между новым предлагаемым пунктом 3 и пунктом 1 статьи 5: пункт 1 в принципе предусматривает передачу письменной накладной, тогда как в предложении предусматривается использование небумажных носителей информации, "если заинтересованные лица не договорились об ином...". Эту формулировку можно было бы заменить следующей фразой: "накладная может также передаваться...".

В остальной части текста можно было бы использовать следующую формулировку (которая уже существует во французском законодательстве): "с помощью любого средства, в частности электронного, обеспечивающего ее хранение".

Вопрос о доказательственной силе электронной накладной представляется более сложным, поскольку она должна быть аутентифицирована, что делается с помощью подписи. В этой связи Франция предлагает следующую формулировку: "использование надежного способа идентификации, гарантирующего ее связь с актом, к которому она относится". Можно было бы также найти эквивалентную формулировку.

Наконец, крайне важно предусмотреть способ выдачи электронной накладной. Именно так регулируется этот вопрос во французском законодательстве, которое предусматривает (постановление от 9 ноября 1999 года) предъявление сотрудникам, ответственным за проведение контроля, электронного эквивалента документов, которые должны находиться на борту транспортных средств.

Если действительно потребуются адаптировать КДПГ к условиям применения современных средств связи, то в любом случае необходимо будет найти более четкие формулировки, для того чтобы, в частности, избежать возникновения несоответствий с другими статьями Конвенции, которые могут привести к юридическим проблемам".
